

MEMORANDUM

o suglasnosti u ostvarivanju i unaprjeđenju međusobne suradnje u borbi protiv svih oblika teškog kriminala

zaključen između

Državnog odvjetništva Republike Hrvatske
i
Republičkog javnog tužilaštva i Tužilaštva za ratne zločine Republike Srbije

Državno odvjetništvo Republike Hrvatske i Republičko javno tužilaštvo i Tužilaštvo za ratne zločine Republike Srbije (u daljnjem tekstu: "Sudionici"),

zabrinuti zbog porasta teških kaznenih djela, posebno organiziranog kriminala, nedozvoljene trgovine drogom, krijumčarenja ljudi, trgovine ljudima, trgovine oružjem, korupcije, pranja novca i međunarodnog terorizma i s time povezanim kaznenim djelima, borba protiv kojih u cijelosti ili djelomice ulazi u nadležnost Sudionika ovog Memoranduma,

polazeći od želje Sudionika da u granicama svojih nadležnosti, pruže doprinos obvezama njihovih država prema Međunarodnom kaznenom sudu za bivšu Jugoslaviju, u smislu Završne strategije Suda i ustupanja slučajeva domaćem pravosuđu,

svjesni da se međusobnom razmjenom podataka, pribavljanjem dokaza i nužnih činjenica lakše može utvrditi kaznena odgovornost za počinjene ratne zločine i druga teška kaznena djela, a počinitelje privesti pravdi,

uzimajući u obzir da navedene kriminalne djelatnosti naglašeno štete gospodarskim, finansijskim i drugim društvenim interesima njihovih država, te da postoji zajednički interes da se utvrdi krivnja i kazne počinitelji ratnih zločina i drugih teških kaznenih djela,

uvjereni da će neposrednija i brža suradnja između Sudionika ovog Memoranduma u predistražnoj fazi postupka (prije pokretanja kaznenog postupka) doprinijeti zajedničkim interesima njihovih država u učinkovitijem istraživanju, dokazivanju i sprječavanju kriminalnih djelatnosti,

želeći, da u ostvarivanju tog cilja, razvijaju i jačaju neposrednu suradnju po svim pitanjima od zajedničkog interesa, posebno u borbi protiv gore navedenih kaznenih djela,

postigli su suglasnost o sljedećem:

PODRUČJE PRIMJENE

1. Sudionici će surađivati u skladu s odredbama ovog Memoranduma, te će jedan drugome pomagati na zahtjev ili na vlastitu inicijativu, u skladu s odredbama ovog Memoranduma, a pridržavajući se kod toga zakona i propisa svojih država kao i međunarodnih bilateralnih i multilateralnih sporazuma koji su na snazi između Republike Hrvatske i Srbije i Crne Gore.

2. Suradnja se između ostalog sastoji u:

- a) pribavljanju i razmjeni obavijesti, izvješća i dokumenata, kada za to nije potrebna prisila, uključujući i predistražne izvještaje osumnjičenika ili drugih osoba,
- b) izmjenjivanje informacija koje omogućuju ili doprinose istraživanju ili sprječavanju kriminalnih djelatnosti,
- c) razmjenjivanje zakonskih i drugih propisa iz područja kaznenog prava i drugih područja kada je to potrebno za vođenje kaznenog postupka,
- d) po potrebi razmjenjivanje pravnih stajališta iz kazneno-pravnog područja,
- e) razmjeni ostalih podataka, poput brojeva telefona, faxova, e-mail adresa i sl.

3. Ovaj Memorandum neće sprječavati sudionike da koriste i druge zajedničke prihvatljive oblike suradnje, pridržavajući se kod toga zakona, propisa i postupaka svojih država.

Odredbe ovog Memoranduma ne utječu na prednost primjene odredaba međunarodnih propisa koji se odnose na međunarodnu pravnu pomoć.

OBAVIJESTI

4. U cilju stvaranja najpovoljnijih uvjeta za suradnju, nadležna državna odvjetništva će upućivati i primati zahtjeve temeljem ovog Memoranduma.

Sudionici će razmijeniti podatke o imenima nadležnih državnih odvjetnika, adresama, brojevima telefona, za vrijeme radnog vremena i dežurnih telefona, kao i druge podatke koji omogućuju neposrednu komunikaciju.

5. Ovlaštena osoba za koordinaciju suradnje na strani Republike Hrvatske bit će:

zamjenik Glavnog državnog odvjetnika,

zamjenik Ravnatelja Ureda za suzbijanje korupcije i organiziranog kriminaliteta, za kaznena djela iz nadležnosti Ureda.

Ovlaštene osobe za koordinaciju suradnje u Republici Srbiji bit će:
 zamjenik Republičkog javnog tužioca,
 zamjenik Tužioca za ratne zločine Republike Srbije.

OBLIK I SADRŽAJ ZAHTJEVA ZA POMOĆ

6. Zahtjev za pomoć (u daljnjem tekstu: "zahtjev") podnosi se u pisanom obliku. Međutim, u hitnom slučaju, zahtjev se može podnijeti usmeno, odnosno putem telekomunikacijskog sredstva.

Usmeni zahtjev bit će pisano potvrđen prijevodom na jezik države sudionice koji je zahtjev podnijet, osim ako nije drukčije dogovoreno.

Usmeni zahtjev mora biti pismeno potvrđen u roku od 48 sati osim ako se Sudionik kojem je zahtjev podnesen ne suglasi za drugačije postupanje.

7. Zahtjev će sadržavati:

(a) naziv državnog odvjetništva koje provodi postupak ili druge mjere u svezi kojih se podnosi zahtjev;

(b) sažetak činjenica o slučaju i prirodi predistražnog postupka, uključujući opis konkretnog kaznenog djela uz navođenje odgovarajućih članaka zakona i zakonskog opisa djela;

(c) razloge zbog kojih se traže obavijesti, dokumenti ili druga pomoć;

(d) opis traženog sadržaja obavijesti ili druge zatražene pomoći;

(e) ovisno o okolnostima, informacije o identitetu, državljanstvu i mjestu gdje se nalazi osoba koja raspolaže informacijama ili osumnjičenika.

8. Kada je potrebno i u mogućoj mjeri, zahtjev će također sadržavati:

(a) popis pitanja za osobu koja se ispituje;

(b) opis postupka koji je poželjno slijediti prilikom izvršenja zahtjeva;

(c) svaku drugu informaciju koja može biti od pomoći u izvršenju zahtjeva.

IZVRŠENJE ZAHTJEVA

9. Zahtjev će biti izvršen čim to bude moguće u skladu sa postupkom koji je predviđen zakonima i propisima koji uređuju obavljanje radnji Sudionika kojem je zahtjev podnesen.

Sudionik kojem je zahtjev podnesen može tražiti dodatne informacije ako je to potrebno za izvršenje zahtjeva.

10. Sudionik kojem je zahtjev podnesen nastojat će djelovati u skladu sa zahtjevima Sudionika koji je podnio zahtjev, pod uvjetom da to nije u suprotnosti s propisima države Sudionika kojoj je zahtjev podnesen.

11. Sudionik kojem je zahtjev podnesen snosit će redovne troškove koji se odnose na izvršavanje zahtjeva. Izvanredni troškovi će prije nego što nastanu biti predmetom međusobnog dogovora Sudionika.

UPOTREBA OBAVIJESTI I DOKUMENATA

12. Sudionik kojem je zahtjev podnesen poduzet će sve da zahtjev ili njegov sadržaj ostanu tajni ako takvu tajnost traži Sudionik koji je podnio zahtjev.

Ukoliko bi izvršenje zahtjeva moglo dovesti ili će dovesti do povrede tajnosti, o tome će se prije izvršenja obavijestiti Sudionik koji je podnio zahtjev.

Sudionik koji je podnio zahtjev može zatražiti da se nastavi za izvršenjem zahtjeva, bez obzira na moguće posljedice.

13. Ako je to zatraženo, Sudionik kojem je zahtjev podnesen izvijestit će Sudionika koji je podnio zahtjev o napretku u svezi izvršenju zahtjeva.

14. Ako izvršenje zahtjeva ne ulazi u nadležnosti Sudionika kojem je zahtjev podnesen, on će odmah o tome obavijestiti Sudionika koji je podnio zahtjev.

IZUZECI OD OBVEZE PRUŽANJA POMOĆI

15. Sudionik kojem je zahtjev podnesen može odbiti izvršenje zahtjeva:

a) ako izvršenje zahtjeva može nanijeti štetu suverenitetu, sigurnosti i/ili drugim osnovnim interesima države Sudionika koji pruža pomoć, ili je u suprotnosti sa zakonskim odredbama ili drugim propisima te države, ili;

b) ako smatra da će izvršenje zahtjeva utjecati na predistražni postupak ili kazneni postupak u njegovoj državi.

16. Prije odbijanja pružanja pomoći temeljem članka 15. Sudionik kojem je zahtjev podnesen obaviti će konzultacije sa Sudionikom koji je podnio zahtjev, kako bi se utvrdilo da li se pomoć može pružiti pod određenim uvjetima. Ako Sudionik koji je podnio zahtjev prihvati te uvjete, bit će obvezan poštivati ih.

17. Ako Sudionik kojem je upućen zahtjev odbije pomoć, dužan je o tome bez odlaganja usmeno obavijestiti Sudionika koji je zahtjev podnio, a u svakom slučaju dužan je dostaviti pisanu obavijest u roku od petnaest dana.

OGRANIČENJA U KORIŠTENJU REZULTATA IZVRŠENOG ZAHTJEVA

18. Rezultat zahtjeva izvršenih temeljem ovog Memoranduma ne mogu se bez dozvole Sudionika koji je dao pomoć, koristiti u svrhu različitu od one za koju je pomoć tražena i dana.

19. Informacije koje se odnose na osobe Sudionik koji je zahtjev podnio može dati drugim nadležnim državnim tijelima samo ako je Sudionik kojem je zahtjev podnesen to izričito odobrio u pisanom obliku, te ukoliko zakon države Sudionika kojim kojem je zahtjev podniet dozvoljava takvo korištenje.

20. Sudionik kojem je zahtjev podnesen može tražiti da rezultat izvršenog zahtjeva temeljem ovog Memoranduma bude proglašen tajnim ili korišten samo pod točno navedenim uvjetima. Ukoliko Sudionik koji je podnio zahtjev prihvati rezultate izvršenog zahtjeva pod tim uvjetima, dužan je poduzeti potrebne mjere da se ti uvjeti poštuju.

21. Ovaj Memorandum neće spriječiti upotrebu ili otkrivanje rezultata izvršenog zahtjeva ako je to neophodno temeljem zakona i propisa koji propisuju postupanje Sudionika koji je podnio zahtjev u predistražnom postupku ili kaznenom postupku. Sudionik koji je podnio zahtjev unaprijed će obavijestiti Sudionika kojem je zahtjev podnesen o mogućnosti ili obvezi takvog korištenja ili otkrivanje rezultata ispunjenog zahtjeva.

22. Ukoliko Sudionik koji je zahtjev podnio u skladu s člankom 18. ovog Memoranduma objavi rezultate ispunjenog zahtjeva oni se naknadno mogu koristiti u sve zakonom dozvoljene svrhe, uz ograničenja predviđena člancima 19. do 21. ovog Memoranduma.

DAVANJE EVIDENCIJA I UTVRĐIVANJE IDENTITETA I MJESTA GDJE SE NALAZE OSOBE I IMOVINA

23. Sudionik može zatražiti da mu se dostave podaci iz evidencije koja se vodi u državi drugog Sudionika, a koje su važne za vođenje postupka. Sudionik kojem je zahtjev podnesen predat će Sudioniku koji je podnio zahtjev preslike izvoda iz evidencija koje se smatraju javnim po propisima njegove države.

24. Sudionik kojem je zahtjev podnesen može predati preslike izvoda iz svih svojih evidencija koje nisu dostupne javnosti, ali samo u mjeri i pod istim uvjetima pod kojima mogu biti dostupni nadležnim tijelima njegove države, te

ukoliko to nije u suprotnosti i sa zakonima i propisima njegove države.

25. Ukoliko se podnese zahtjev da se preko nadležnih policijskih tijela utvrdi identitet i mjesto gdje se neka osoba nalazi ili pribave informacije o imovini koja se nalazi na državnom području države Sudionika kojem je zahtjev podnesen, Sudionik kojem je zahtjev podnesen učinit će sve što je moguće kako bi se izvršio taj zahtjev u skladu sa zakonima i propisima njegove države.

POVRAT ISPRAVA, MATERIJALA I IMOVINE

26. Ako je moguće i ako Sudionik kojem je zahtjev podnesen tako zatraži, Sudionik koji je podnio zahtjev dužan je vratiti isprave, materijale i imovinu predanu kao rezultat izvršenja zahtjeva.

27. Uz suglasnost Sudionika kojem je zahtjev podnesen, Sudionik koji je podnio zahtjev može odgoditi vraćanje bilo koje tražene isprave, materijala ili imovine, ukoliko je to neophodno radi potreba vođenja kaznenog ili građanskog postupka.

28. Sudionik kojem je zahtjev podnesen može tražiti da se Sudionik koji je podnio zahtjev suglasi s uvjetima koji su nužni kako bi se zaštitio interes trećih stranaka u svezi dokumenata, materijala ili druge imovine koja se treba predati.

OBVEZA POŠTIVANJA NAČELA EUROPSKE KONVENCIJE O ZAŠTITI LJUDSKIH PRAVA I TEMELJNIH SLOBODA

29. Sudionici se obvezuju da će se suradnja i radnje koje će se poduzimati na osnovu ovog Memoranduma ostvarivati u skladu s Europskom konvencijom o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda.

SAVJETOVANJE

30. Sudionici će se međusobno savjetovati u cilju nesmetane i učinkovite primjene ovog Memoranduma.

Sve poteškoće koje će proizići iz ovog Memoranduma Sudionici će riješiti putem savjetovanja i pregovora.

ZAVRŠNE ODREDBE, STUPANJE NA SNAGU I PRESTANAK VAŽENJA

31. Sudionik ovog Memoranduma koji više ne želi sudjelovati dužan je pismeno o tome obavijestiti drugog Sudionika tri mjeseca unaprijed. U tom slučaju Memorandum prestaje važiti o isteku roka od tri mjeseca od dana kojeg je obavijest upućena.

32. Izmjene i dopune ili dodaci ovom Memorandumu mogu se sačiniti uz pisanu suglasnost Sudionika i biti će sačinjene u pisanom obliku.

Uz pristanak Sudionika druge službe mogu biti uključene u ovaj Memorandum.

33. Po isteku godine od dana stupanja na snagu ovog Memoranduma, ili ranije na zahtjev jednog od Sudionika, Sudionici će se sastati kako bi razmotrili njegovu primjenu osim ako se u pisanom obliku izjasne da takvo razmatranje nije potrebno.

34. Memorandum stupa na snagu odmah nakon potpisivanja.

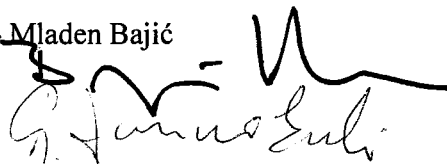
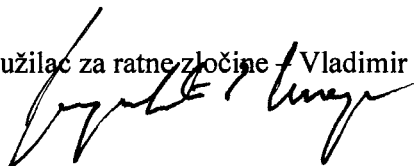
Gore izneseni zapis predstavlja postignutu suglasnost između Sudionika.

Potpisano u Beogradu dana 05.02.2005, u dva izvornika, na hrvatskom i srpskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako važeća.

Glavni državni odvjetnik Republike Hrvatske - Mladen Bajić

Republički javni tužilac - Slobodan Janković

Tužilac za ratne zločine - Vladimir Vukčević

Totratyem da je ova
kopija istovjetna
s originalom

